

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

Prevoenje satirinog aforizma

This is the author's manuscript

Original Citation:

Availability:

This version is available <http://hdl.handle.net/2318/1615894> since 2017-05-25T19:58:13Z

Publisher:

Univerzitet u Beogradu Filoloski fakultet

Terms of use:

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

Оља Перишић-Арсич

Међународни културни центар Полски кот у Торину, Италија

Превођење сатиричног афоризма

Сажетак

У раду ће бити приказане специфичности и проблематике у превођењу сатиричног афоризма базирајући се на корпусу чији главни део представљају афоризми из антологије српског афоризма, *Afocalypse, antologia dell'aforisma serbo contemporaneo* (приређивач Ф. Карамана, Торина, 2012).

Ову форму књижевног израза карактерише честа употреба образама у којима се семантичком транспозицијом, тј. употребом метафоре, остварује хумористичко-сатиричан тон. Полисемија и игре речи којима писци афоризама остварују двосмисленост и неочекиваност исказа подстичу рефлексију о успешности превођења тамо где није могуће преношење бар једног аспекта (садржаја или форме) на циљни језик. Популарност сатиричног афоризма на нашим просторима, посебно од почетка осамдесетих година двадесетог века до данас, уско је везана за друштвено политичку ситуацију, у којој они често служе као нека врста „испусног вентила“ за нагомилане тензије, па је и њихов ефекат нека врста катарзе. Позабавићемо се стога питањем (не)преводивости и перцепције афоризама овакве садржине, али и оних универзалније природе, у различитим културним и националним срединама.

Кључне речи: сатирични афоризам, италијански превод, метафора, полисемија, (не)преводивост

Olja Perišić - Arsić

International cultural centre Polski kot in Turin, Italy

Translation of satirical aphorism

Summary

The paper shows specific features and problematic issues in the translation of satirical aphorism. The corpus is mainly based on the anthology of Serbian aphorism, *Afocalypse, antologia dell'aforisma serbo contemporaneo* (ed. Carmagnani, Torino 2012).

This form of literary expression is characterised by the frequent use of fixed phrases which with the semantic transposition, the use of metaphors, achieve a humorous-satirical tone. Polysemy and puns are used by the authors of this aphorisms in order to achieve double and unexpected meanings. These encourage contemplations and discussions on the success of the translation in case it is not possible to transfer at least one of the elements (either contents, meanings or the form) into the target language.

In the ex-Yugoslav countries satirical aphorism has been highly popular, especially since the beginning of the 1980s. This popularity is closely connected with the cultural and political situation in the country. They often serve as "let off steam" from the accumulated tensions, therefore, they seem to be a kind of catharsis. The author will deal with this (un)translatable features and the very perception of this kind of aphorisms, but also with the ones of more universal nature, that extend beyond a single nation or culture.

Key words: satirical aphorism, Italian translation, metaphor, polysemy, (un)translatable